

Література:

1. Amhag L., Hellström L., & Stigmar M. Teacher educators' use of digital tools and needs for digital competence in higher education. *Journal of Digital Learning in Teacher Education*. 35(4). 2019. Pp. 203-220. doi:10.1080/21532974.2019.1646169
2. Beeby A., Ensinger D. PACTE Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodical Problems in a Research Project. 2000. Pp. 99-106.
3. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment (CEFR). 2001. URL: <https://rm.coe.int/1680459f97>
4. Mareschal G. Enseignement de la traduction dans le monde. *Meta: Teaching Translation Throughout the World*. Sous la direction de Christian Balliu. 2005. Vol. 50. no. 1. Les Presses de l'Université de Montréal. Pp. 250-262.
5. Pym A. What Technology Doesto Translating // Translation and Interpreting. Vol. 3. No 1 (2011). URL: <https://cloud.mail.ru/public/4QBA/ZuUpBXupn/PYM>.
6. Référentiel de compétences de L'EMT – Expert Group–2017. URL: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwkw_2017_en_web.pdf
7. TALIS 2018 Results (Volume I) Teachers and School Leaders as Lifelong Learners. *Official site of OECD*. 2018. URL: https://read.oecd-ilibrary.org/education/talis-2018-results-volume-i_1d0bc92a-en.
8. Toury G. Descriptive Translation Studies and Beyond. *Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company*. 1995. 311 p.
9. Долинський Є. В. Професійна підготовка майбутніх перекладачів в умовах інформаційно-освітнього середовища університету: монографія. Хмельницький : ФОП Мельник А. А., 2018. 384 с.
10. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2004. 424 с.
11. Коршунов Г.П. Цифровая грамотность как ключевой фактор успешной адаптации человека и общества к цифровым реалиям. *Общество и экономика*. Минск. Вып. 1. 2020. С. 38-58. URL: <https://oie.jes.su/s020736760008037-9-1/>
12. Максютин О. В. Педагогическая оценка переводческой компетенции. *Вестник ТГПУ*. 2009. Вып. 10. № 88. С.45-48.
13. Старых В.А., Башмаков А.И. Моделирование компетенции в технологиях цифрового образования. *Инновации*. 2018. № 2 (232).

**ИНТЕРМЕДИАЛЬНОСТЬ КАК СРЕДСТВО ОРГАНИЗАЦИИ ЛЕКЦИИ
ПО ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ В УСЛОВИЯХ ОНЛАЙН ОБУЧЕНИЯ**

Татьяна Савоськина

кандидат филологических наук, доцент

Измаильский государственный гуманитарный университет

tatsavoskina71@gmail.com

Интернет и Всемирная паутина с развитием цифровых технологий за последнее время внесла существенные изменения практически во все сферы нашей жизни. Образование в этом процессе не является исключением. Наш общий опыт работы со студентами в течение года в системе Google Meet показывает, что цифровая трансформация традиционного образования, с одной стороны, открывает новые возможности, а с другой, порождает серьезные проблемы, связанные с вопросами свободы и этики труда человеческой личности. Не затрагивая проблемы негативных последствий удаленного обучения (это тема отдельного обсуждения), актуализируем одно из приоритетных направлений дистанционного обучения – создание новых форм интерактивного обучения в формате онлайн лекции по гуманитарным дисциплинам. В качестве интерактивного вебинара предлагается лекция-визуализация по зарубежной литературе, одним из методов обучения которой является интермедальность. Эта

специфическая форма культурного диалога позволяет существенно расширить спектр образной передачи художественной информации, а также моделировать во время лекции различные проблемные ситуации, нацеленные на совместный поиск решения преподавателя и студентов. Подобное диалоговое взаимодействие не только выводит лекцию из зоны монологического изложения материала, незаметно приучающего студентов к пассивному восприятию чужого мнения, но и способствует активизации мышления и развитию творческого воображения обучающихся.

В качестве иллюстративного материала к методическим рекомендациям рассмотрим фрагмент лекции на тему «Модернизм как художественное направление конца XIX – нач. XX столетий», посвященный изучению одного из самых популярных и жизнеспособных течений модернизма – сюрреализму. Материал лекции прошел апробацию в студенческих группах на факультете иностранных языков. Цель занятия – осмысление философии и эстетики сюрреализма как культурологической категории, а также определение общих методологических принципов интермедиального анализа художественных произведений. В первой части лекции освещаются такие вопросы, как причины возникновения сюрреализма, основные положения «Манифеста» Анри Бретона в системе теории бессознательного Зигмунда Фрейда, анализируются поэтические тексты Анри Бретона, Филиппо Супо, Луи Арагона в контексте основных художественно-эстетических принципов сюрреализма. С намерением преодоления литературоцентризма во второй части лекции студентам предлагается несколько произведений из разных видов искусства (литературы, живописи, скульптуры), намечающих выход к пониманию целостного мира искусства сюрреализма не как к замкнутой структуре, но как разомкнутой системе, достаточно разветвленной коррелирующей внутри себя на разных смысловых уровнях. Работа над сопоставлением вербального и визуального творчества сюрреалистов предваряется объяснением лектора термина интермедиальность со ссылкой на определения доктора филологических наук, автора монографии «Западноевропейский символизм и проблема синтеза искусств: опыт интермедиального анализа» [1] и многочисленных статей по взаимодействию литературы и других видов искусств Натальи Викторовны Тишулиной. Внимание студентов сосредоточивается на том, что интермедиальность – это способ организации текста посредством взаимодействия различных видов искусств. Подчеркивается, что понятие «интермедиальность» употребляется как в узком, так и в широком значении. «В узком смысле интермедиальность – это особый тип внутритекстовых взаимосвязей в художественном произведении, основанный на взаимодействии художественных кодов разных видов искусств. В более широком смысле интермедиальность – это создание целостного полихудожественного пространства в системе культуры» [2]. Именно художественный «метаязык» культуры и предлагается освоить студентам в процессе занятия. С помощью технических средств на главный экран рабочей платформы поочередно выводятся наглядные материалы: небольшое стихотворение Робера Десноса «Встреча» (1920), картина Сальвадора Дали «Сон, вызванный полетом пчелы вокруг граната за секунду до пробуждения» и фрагменты скульптурной композиции Ванга Руилина «Звери из «Снов» под тяжестью мира».

Встреча

Проходите же!

Вечер посохом белым замахнулся на пешеходов.

Рога быка, вечера изобилия, вы ужасом усеиваете бульвары.

Проходите же!

Ослепительно завитый локон минут на часах.

Битва засмерть. Судья считает до 70.

Математик очнулся, молвив:

«Мне очень жарко!»



Сальвадор Дали «Сон, вызванный полетом пчелы вокруг граната за секунду до пробуждения»



Ванг Руилин «Звери из «Снов» под тяжестью мира»

Интермедиаальный материал сопровождается заданием для студентов:

1. Выявить типологические сходения между произведениями разных видов сюрреалистического искусства;
2. Прояснить, какими выразительными средствами осваивается и преобразуется действительность в литературе, живописи и скульптуре.

Для установления типологических контактов между литературой, живописью и скульптурой была выбрана общая категория интермедиаального анализа с учетом специфики художественных кодов произведений разных видов искусства. За основу был взят художественный образ, благодаря чему можно было проследить за соотношением элементов друг с другом в произведениях художественной культуры.

В процессе сотворчества преподавателя и студента, осуществляющегося в диалогическом формате, проясняется, что общим для междисциплинарных произведений является сверхреальность, являющаяся порождением художественной природы в состоянии транса. Обращаясь к стихотворению Робера Десноса ««Встреча», студенты, в первую очередь, отмечали спонтанный и алогичный характер стихов. Действительно, реальные образы пешеходов, математика, судьбы у поэта образуют калейдоскоп сомнамбулических видений, наглядно иллюстрирующих метод автоматического письма сюрреалистов. В ходе обсуждения картины Сальвадора Дали «Сон, вызванный полетом пчелы вокруг граната за секунду до пробуждения» акцентировалось внимание студентов на парадоксальном сочетании реальных и фантазмагорических образов, которые ранее выделялись в поэтических текстах, в частности, на образе Галы, супруги художника, и образах-фантамах: крупном гранате, из разлома которого выпрыгивает свирепая рыба, а из ее пасти – два грозных рычащих тигра. Интерес вызывает и причудливый образ слона

Бернини с тонкими и длинными ногами-ходулями, символизирующими, по мнению художника, зыбкость и неустойчивость сна.

Деформация образов, иррациональность прослеживаются и в скульптурной композиции Ванга Руилина из серии «Звери из «Снов» под тяжестью мира». Следуя сюрреалистической эстетике, он создает скульптуры животных с полетом безудержной фантазии: медные и каменные существа, вымышленные и похожие на реальные, несут на себе груз всего мира – горы, океаны, леса.

В коллективном процессе освоения специфической формы диалога культур удастся не только выявить общий художественный контекст сюрреализма, основу которого составляют необычность и алогичность образов, сочетание несочетаемого, ассоциативность, аллюзии, но и специфические средства выражения в каждом виде искусства: словесно-образительные в литературе, цвет и композиция в живописи, архитектура форм, фактура материала в скульптуре.

Таким образом, теоретическое и наглядное освоение процессов синтеза искусств в формате онлайн лекции позволяет расширить и углубить представления студентов о сюрреализме как эстетической системе, овладеть навыками интермедиального анализа художественных произведений, развить у обучающихся высокий уровень активности и личностное отношение к изучаемому материалу.

Литература:

1. Тишулина Н.В. Западноевропейский символизм и проблема синтеза искусств: опыт интермедиального анализа. СПб: РГПУ им.А.И. Герцена. 1998. 159 с.
2. Тишулина Н.В. Методология интермедиального анализа в свете междисциплинарных исследований. *Серия «Symposium». Методология гуманитарного знания в перспективе XXI века.* Выпуск 12. 2001. С.149.

ВИКОРИСТАННЯ МЕТОДОЛОГІЇ ПЕРЕВЕРНУТОГО НАВЧАННЯ В УМОВАХ ДИСТАНЦІЙНОЇ ОСВІТИ

Світлана Слободяк

викладач

Ізмаїльський державний гуманітарний університет

sslobodyak@gmail.com

Перевернуте навчання (flipped learning) являє собою методологію, яка надихає викладачів на оновлення традиційних методів навчання та впровадження нових технологій у їх класи завдяки використанню онлайн ресурсів, відеозаписів, екранізацій тощо. Пріоритет надається активному навчанню під час уроку, а традиційні лекційні матеріали та презентації нового матеріалу призначаються студентам для перегляду вдома.

На думку закордонних науковців, які заохочують викладачів до застосування цієї педагогічної технології (Карі М. Арфстром, Кетрін Макнайт, Джесіка Ярброу та інші), перевернуте навчання полягає у створенні можливостей для активної участі студентів у процесі навчання. Це є «педагогічний підхід, при якому безпосереднє навчання переходить із групового навчального простору в індивідуальний навчальний простір, а отриманий груповий простір перетворюється на динамічне, інтерактивне навчальне середовище, де вчитель направляє учнів, коли вони творчо беруть участь у процесі навчання» [1, с. 5]. Описуючи особливості перевернутого навчання Джон Бергманн, Джеррі Овермаєр та Бретт Вілі зазначають, що заняття за такою технологією «поліпшують взаємодію між студентами та викладачами» та «підвищують відповідальність самих студентів за власне навчання» [2, с. 3].

Все більше вітчизняних педагогів підтримують використання принципів перевернутого навчання у викладанні своїх дисциплін. Наприклад, П'янковська І. В.